

Porównanie tłumaczeń Joela 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam* nauczyciela ku sprawiedliwości** *** i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny**** – jak wcześniej. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: da wam, pf. fut.

²⁾ nauczyciela ku sprawiedliwości, אֶת־הַמּוֹדֵקָה - רֶה לְצַדִּיקָה ('et hammore h litsdaq h) pod. Tg Vg σ ' ; por. nauczyciel kłamstwa, מוֹדֵקָה שֶׁקֶר , <x>420 2:18</x> por. <x>230 84:7</x>, pisma z Qumran, מוֹדֵקָה הַצַּדִּיקָה CD 1.11; 20.31; 1QHab 2:2. Inne możliwości: (1) (deszcz) jesienny słuszny l. obfity, l. ku sprawiedliwości, tj. deszcz wczesny przypadający na okres listopada; (2) znak (אֶת scd) nauczyciela (l. deszczu) sprawiedliwości; (3) wg G: dał wam pokarm ku sprawiedliwości, ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην (od האכל l. המאכל).

³⁾ <x>230 84:7</x>

⁴⁾ wiosenny, מַלְקוֹשׁ (malqosz), przypadający na okres marca/kwietnia.